

# World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

<b>Collection / Collector Name</b>	Stong skor Village Tibetan Collection\Tshe ring bsam 'grub 东科村藏族的采集\才让叁智 སྟོང་སྐོར་གྱི་བའི་བོད་རིགས་ཀྱི་འཛམ་སྐུད། ཚེ་རིང་བསམ་འབྲུག།
<b>Tape No. / Track / Item No.</b>	Stong skor Folk Song 2.MP3
<b>Length of track</b>	00:01:48
<b>Related tracks</b> (include description/relationship if appropriate)	
<b>Title of track</b>	Unknown Title
<b>Translation of title</b>	
<b>Description</b> (to be used in archive entry)	This song may be sung at any celebratory gathering. The lyrics state that one should prove oneself in the correct context, for example, a woman proves herself in her husband's household. 在任何的庆祝聚会上都可以唱这首歌。这首歌叙述了不管你来自于哪个地方而那里并不是你表现能力的地方，那将会是其它的地方。 སྐྱུ་འདི་ནི་གང་ཅུང་གི་དགའ་སྟོན་སྟེན་ཀྱི་སྟེང་དུ་སྒྲངས་ཆོག་པ་ཡིན། སྐྱུ་འདིས་ཁྱེད་རང་གནས་གང་ ཞིག་ནས་ཡོང་པ་ཡིན་ནའང་གནས་དེ་ཁྱེད་ཉིད་ཀྱིས་རྩས་པ་མངོན་ས་མེན་པ་དང་གནས་དེ་གཞན་པ་ཞིག་ ཡིན་པའི་སྟོན།
<b>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</b>	Folk Song 民歌 དམངས་སྐད།
<b>Name of recorder</b> (if different from collector)	
<b>Date of recording</b>	2006 二零零六年 ཉིས་ལྷོད་དུག་ལོ།
<b>Place of recording</b>	Stong skor Village, Mgo mang Town, Mang ra County, Mtsho Iho Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海南藏族自治州贵南县过马营镇东科村。 གྲུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ལྷོ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མང་ར་རྫོང་མགོ་མང་གྲོང་རྒྱུ་སྟོང་སྐོར་གྱི་ འཛམ་སྐུད།
<b>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</b>	Lcags thar 'bum, 49 years old, male, Stong skor Village, Mgo mang Town, Mang ra County, Mtsho Iho Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province. 吉太本，四十九岁，男，青海省海南藏族自治州贵南县过马营镇东科村。 ལྷགས་ཐར་འབུམ། ༤༩ ལོ། མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ལྷོ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མང་ར་རྫོང་མགོ་མང་ གྲོང་རྒྱུ་སྟོང་སྐོར་གྱི་འཛམ་སྐུད།
<b>Language of recording</b>	A mdo Tibetan 安多藏语

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	ཨ་མ་སྐད།
Performer(s)'s first / native language	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་སྐད།
Performer(s)'s ethnic group	Tibetan 藏族 བོད།
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 ཀློན་ལ་མཛོད། 
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	<p>ཨ་ཡེ། ཡང་གཅིག་གིས་ཉོན། འདྲིར་འཛོགས་ཀྱིས་ཉོན་དང་ད་སྐབས་ལེན།</p> <p><sup>1</sup> ཉོ་འདྲི་བ་སྐྱེས་ས་ཐང་ལུང་ཁུག།  <sup>2</sup> རྒྱུགས་གོམ་ལག་དོམས་ས་ཉོ་མང་གས།</p> <p>ཨ་ཡེ། ཡང་གཅིག་གིས་ཉོན། ཡང་གཅིག་གིས་ཉོན་དང་ད་སྐབས་ལེན།</p> <p><sup>3</sup> རྒྱག་ཤར་བ་སྐྱེས་ས་ན་ཆེའི་དཀྱིལ།  <sup>4</sup> གཟུགས་སྐྱུ་དུག་དོམས་ས་ཁྲོམ་པའི་གས།</p> <p>ཨ་ཡེ། ཡང་གཅིག་གིས་ཉོན། ཡང་གཅིག་གིས་ཉོན་དང་ད་སྐབས་ལེན།</p> <p><sup>5</sup> སྐྱན་བུ་མོ་སྐྱེས་ས་པ་མའི་ཆེབས།  <sup>6</sup> ལག་ལས་ཀ་དོམས་ས་གནས་ལུལ་མཚམས།  <sup>7</sup> སྐྱུ་ཤེས་པ་མེན་ཏེ་དགའ་བ་ཡིན།</p> <p><b>Wylie</b>  O ye/ yang gcig gis nyon/ 'dir 'tsogs kyis nyon dang nga glu  bas len/  <sup>1</sup>rta 'do ba skyes sa spang lung khug/  <sup>2</sup>rgyugs gom lag ngoms sa rta mang gras//</p> <p>O ye/ yang gcig gis nyon/ 'dir 'tsogs kyis nyon dang nga glu  bas len/  <sup>3</sup>stag shar ba skes sa na zli' dkyil//  <sup>4</sup>gzugs lhu drug ngoms sa khrom p'i gral//</p> <p>O ye/ yang gcig gis nyon/ 'dir 'tsogs kyis nyon dang nga glu  bas len/</p>

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<sup>5</sup>sman bu mo skyes sa pha m'i rtsibs//

<sup>6</sup>lag las ka ngoms sa gnas yul mtshams//

<sup>7</sup>glu shes pa min te dga' ba yin//

## English Translation

O ye, listener! Listen (to me) again! This assembly here, listen (to me) and I, the singer, will sing.

<sup>1</sup> Ya, grassy hollows, (are) land (where) 'do ba horses breed.

<sup>2</sup> De, (it is) among the many horses, (where 'do ba horses) show off their fast gait.

O ye, listener! Listen again, the listner, and I, the singer, will sing (songs).

<sup>3</sup> Ye, (it is) among the peers, (where) youths grow up.

<sup>4</sup>(It is) in the row at the gathering, where (youths) show off (their) physique.

O ye, listener! Listen to me again and I, the singer will sing.

<sup>5</sup> Ye, (it is) in their parents' (home where) young women grow up.

<sup>6</sup> Ta, (it is) at the groom's, where (young woman) show competency.

(I do) not know the song, (but I'm) joyful (to sing).

The map below shows the location of Mang ra (Guinan) County and was downloaded from

[http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a1/](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a1/Location_of_Guinan_within_Qinghai_%28China%29.png)

[Location\\_of\\_Guinan\\_within\\_Qinghai\\_%28China%29.png](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a1/Location_of_Guinan_within_Qinghai_%28China%29.png)

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

